

**GEODIS HUNGARY LOGISTICS KFT
SZÁLLÍTMÁNYOZÁSI FELTÉTELEK**

**GEODIS HUNGARY LOGISTICS KFT
FREIGHT FORWARDING CONDITIONS**

Bevezető Rendelkezések

Introductory provisions

1. A jelen szállítmányozási feltételek alkalmazandóak a GEODIS Hungary Logistics Kft., mint szállítmányozó (a "Szállítmányozó"), és ügyfele, mint megbízó (a "Megbízó") között létrejött szállítmányozási megállapodásokra. Az egyedi vagy keretjellegű szállítmányozási szerződés aláírásával, illetve a szállítmányozási megbízás, megrendelés megküldésével a Megbízó kifejezetten elfogadja a jelen Szállítmányozási Feltételeket.
 2. Ellentmondás esetén először az egyedi szállítmányozási szerződés/megbízás, ezt követően a szállítmányozási keretszerződés és ezt követően a jelen Szállítmányozási Feltételek szabálya az irányadó.
1. The present freight forwarding conditions shall apply to the freight forwarding agreements concluded between GEODIS Hungary Logistics Kft., as freight forwarder ("Freight Forwarder") and its client, as customer ("Customer"). By signing the individual or framework freight forwarding contract or by sending the freight forwarding order, the Customer expressly accepts the present Freight Forwarding Conditions.
 2. In case of discrepancy, firstly the dispositions of the individual freight forwarding contract/order, subsequently the framework freight forwarding contract, and after that the present Freight Forwarding Conditions shall prevail.

Az egyedi szállítmányozási szerződés létrejötte

Conclusion of the individual freight forwarding contract

3. A Megbízó a küldemény átvételének tervezett időpontját megelőzően minimum egy héttel [e-mailen / a felek közötti szokásos kommunikációs eszköz útján] küldött megrendelésével tájékoztatja a Szállítmányozót a küldeményről, annak mennyiségéről, címzettjéről és rendeltetési helyéről, valamint a küldeménynek a megbízás teljesítése szempontjából releváns tulajdonságairól és minden más olyan adatról, amely a szállítmányozás teljesítéséhez szükséges. A Szállítmányozó a
3. The Customer shall inform the Freight Forwarder of the consignment, its quantity, consignee and place of destination, its characteristics relevant for the purpose of the execution of the order and all other data required for the performance of freight forwarding by the order sent at least one week before the planned reception day of the consignment [through e-mail / the usual communications device used between the parties].
The Freight Forwarder shall send an offer for the freight forwarding ordered [through e-mail / the usual

megrendelt szállítványozásra [e-mailen / a felek közötti szokásos kommunikációs eszköz útján] a felmerülő költségeket megjelölő ajánlatot küld.

communications device used between the parties] indicating the costs to be incurred.

4. Az egyedi szállítványozási szerződés a Megbízó megrendelésére adott Szállítványozói ajánlatnak a Megbízó általi visszaigazolásával jön létre (az "Egyedi Szerződés"). Eltérő megállapodás hiányában a visszaigazolásnak a megbízás megkezdését megelőző munkanap déli 12.00 óráig meg kell érkeznie a Szállítványozóhoz. A Szállítványozó erre vonatkozó kifejezett ajánlatának hiányában nem vállalja, hogy a küldeményt meghatározott napon vagy meghatározott járattal továbbítja, vagy, hogy ő maga, vagy bármely közreműködő egy meghatározott cselekményt meghatározott időpontban végez el.
4. The individual freight forwarding contract is concluded by the confirmation by the Customer of the Freight Forwarder's offer proposed to the order of the Customer (the "Individual Contract"). Unless otherwise agreed, the confirmation shall arrive to the Freight Forwarder until 12.00 noon on the working day preceding the start of the execution of the order. In absence of its express offer to this effect, the Freight Forwarder shall not engage to forward the consignment on a specific day or by a specific run, nor the execution of a specific action at a specific moment of time by the Freight Forwarder or any contributor.
5. A Szállítványozó ajánlatától eltérő visszaigazolás esetén az egyedi szállítványozási szerződés nem jön létre. Ha az ajánlattól eltérő visszaigazolás vagy a formális visszaigazolás/elfogadás hiányának ellenére a felek teljesítik a szállítványozást, akkor arra a Szállítványozó ajánlatában foglalt feltételek alkalmazandóak; az ajánlat visszaigazolásának, elfogadásának a hiányára vagy eltérő tartalmára a Megbízó nem hivatkozhat.
5. In case of confirmation differing of the offer of the Freight Forwarder, the individual freight forwarding contract is not concluded. If the parties execute the freight forwarding, notwithstanding the confirmation differing of the offer or the absence of formal confirmation/acceptance, the conditions set out in the offer of the Freight Forwarder shall apply; the Customer may not rely on the absence or different content of the confirmation or acceptance of the offer.
6. A Megbízó általános szerződési feltételei csak a Szállítványozó kifejezett, írásbeli elfogadása esetén alkalmazandóak. Ha a Megbízó általános szerződési feltételei és a
6. The general business conditions of the Customer shall solely be applied in case of express written acceptance by the Freight Forwarder. If both the general

Szállítványozó jelen szállítványozói feltételei is alkalmazandóak, akkor - eltérő megállapodás hiányában - eltérés esetén a jelen szállítványozói feltételek az irányadóak.

business conditions of the Customer and the present freight forwarding conditions of the Freight Forwarder are to be applied, in case of discrepancy the present freight forwarding conditions shall prevail, unless otherwise agreed.

7. A hiányos, vagy pontatlan megrendelésből fakadó következmények a Megbízót terhelik, a Szállítványozó nem köteles a Megbízó által közölt adatok valóságát, helyességét, pontosságát ellenőrizni.
7. The Customer shall bear the consequences arising of the incomplete or imprecise order, the Freight Forwarder shall not be obliged to verify the reality, correctness and accuracy of the data disclosed by the Customer.
8. Ellenkező írásbeli megállapodás hiányában a Szállítványozó hallgatása, tartózkodása nem tekinthető az ajánlat, megbízás, megrendelés elfogadásának, visszaigazolásának, vagy egyébként beleegyezésnek, tudomásulvételnek, jogról való lemondásnak vagy tényállítás elfogadásának. Ha a felek megállapodása ettől eltér, akkor az eltérés - kifejezett kikötés hiányában - csak az egyedi megbízásra, ügyletre vonatkozik.
8. Unless otherwise agreed in writing, the silence or abstention of the Freight Forwarder shall not be considered as the acceptance or confirmation of the offer or order, or any other kind of approval, acknowledgement, waiver of right or acceptance of a factual allegation. If the parties agree otherwise, in absence of express stipulation, the derogation shall solely apply to the individual order or operation.
9. A Szállítványozó ajánlatának elfogadását - ennek hiányában a küldemény átadását - követően a Megbízó nem vonhatja vissza a megbízást; ennek a megszegése esetén köteles megtéríteni a Szállítványozó felmerült költségeit; amennyiben a felek közötti egyedi vagy keretjellegű szállítványozási szerződés másképp nem rendelkezik szerződészegési kötbérként a Szállítványozót megillető díj 100%-át, valamint a Szállítványozó ezen felül felmerült kárát. A Szállítványozó jogosult elállni az egyedi szállítványozási szerződéstől, vagy felmondani az
9. After the acceptance of the offer of the Freight Forwarder – in absence of that, the handover of the consignment – the Customer may not revoke the order; in case of breach of that prohibition, the Customer shall pay the costs incurred by the Freight Forwarder, 100% of the fee due to the Freight Forwarder as contractual penalty and the additional damages of the Freight Forwarder, unless otherwise provided in the individual or framework freight forwarding contract of the parties. The Freight Forwarder shall be entitled to withdraw from or terminate the

egyedi szállítványozási szerződést, valamint költségeit, és teljesítéssel arányos díját követelni, ha tevékenységén kívül eső, elháríthatatlan körülmények következnek be, amelyek kötelezettségei teljesítését részben vagy egészben lehetetlenné teszik.

individual freight forwarding contract and to claim its costs and the fee proportional to the performance, if unavoidable circumstances arise outside its scope of activity, which make fully or partially impossible the performance of its obligations.

A szállítványozási szerződés természete

The nature of the freight forwarding contract

10. Amennyiben a Megbízó és a Szállítványozó közt létrejövő szállítványozási szerződés alapján elvégzendő szállítás

10. If the freight forwarding to be executed under the freight forwarding contract to be concluded between the Customer and the Freight Forwarder

(i) döntően közúton történik, úgy a szállítványozási szerződés közúti szállítványozási szerződésnek tekintendő;

(ii) döntően légi úton történik, úgy a szállítványozási szerződés légi szállítványozási szerződésnek tekintendő;

(iii) ha pedig döntően tengeri, vagy egyébként vízi úton történik, úgy a szállítványozási szerződés tengeri szállítványozási szerződésnek tekintendő;

és rendelkezései a szállítványozási szerződés ezen természete szerint értelmezendők és alkalmazandóak.

(i) is predominantly performed on road, the freight forwarding contract shall be deemed to be a road freight forwarding contract;

(ii) is predominantly performed by air, the freight forwarding contract shall be deemed to be an air freight forwarding contract;

(iii) is predominantly performed by sea or other waterway, the freight forwarding contract shall be deemed to be a sea freight forwarding contract;

and its dispositions has to be construed and applied according to that nature of the freight forwarding contract.

A szállítványozási szerződés teljesítése

Performance of the freight forwarding contract

11. A Szállítványozó a küldemény továbbítását önállóan szervezi meg, a fuvarozók és egyéb közreműködők kiválasztása és utasítása során önállóan jár el. A Szállítványozó jogosult az Egyedi Szerződések teljesítéséhez alvállalkozót, más közreműködőt igénybe venni. A Szállítványozó a

11. The Freight Forwarder shall independently organise the forwarding of the consignment and act independently when selecting and instructing the carriers and other contributors. The Freight Forwarder shall be entitled to use subcontractors or other intermediaries for the performance

szállítmányozási szerződések teljesítése érdekében az küldeményt saját maga is továbbíthatja (önszerződés).

of the Individual Contracts. In order to perform the freight forwarding contracts, the Freight Forwarder itself may forward the consignment (self-contracting)

12. A küldemény átvételét, valamint a címzettnek történő kiszolgáltatását a Szállítványozó - illetve az általa megbízott fuvarozó, egyéb közreműködő - fuvarlevélen tünteti fel. A kiszolgáltatást igazoló fuvarlevél másolatát a Szállítványozó e-mailen vagy faxon, egy eredeti példányát pedig ezt követően postai úton megküldi a Megbízó részére.
12. The Freight Forwarder or the carrier or other contributor instructed by the Freight Forwarder shall indicate the reception of the consignment and its delivery to the consignee on the consignment note. The Freight Forwarder shall send the duplicate copy of the consignment note certifying the delivery to the consignee via e-mail or fax, and subsequently, the original copy by post.
13. A küldemény átvételekor a Szállítványozó ellenőrzi a küldemény csomagolási egységre (raklap, karton, stb.) és azt, hogy külsőleg sérülésmentes-e a küldemény. A Szállítványozó a csomagolási egységet semmilyen esetben nem bontja meg, csomagolási egységen belüli mennyiségi vagy minőségi ellenőrzést nem végez. Egyébként a küldeménynek a Megbízó által megadott további adatait a Szállítványozó jogosult, de nem köteles ellenőrizni. Ha a Szállítványozó által ellenőrzött adatok a Megbízó által a megbízás során közölt adatoktól eltérnek, úgy a Szállítványozó a Megbízót e körülményről haladéktalanul értesíti. Az eltérésből eredő valamennyi kár vagy költség (késelem, többlet költségek, magasabb díj, stb.) a Megbízót terheli. Ha a küldemény adatai – akár a küldemény okmányain akár a küldeményen - bármely okból javításra szorulnak, akkor a Szállítványozó nem köteles a
13. When receiving the consignment, the Freight Forwarder shall check the consignment by packaging units (pallets, packs, etc.), and verify its external integrity. The Freight Forwarder shall not, in any case, break the packaging unit and perform any quantitative or qualitative control inside the packaging unit. Otherwise, the Freight Forwarder shall be entitled but not obliged to verify the additional data disclosed by the Customer concerning the consignment. If the data verified by the Freight Forwarder differ from the data disclosed by the Customer in the frame of the order, the Freight Forwarder shall immediately notify the Customer of that circumstance. The Customer shall bear all damages or costs (delay, additional expenses, higher fee, etc.) arising from the difference. If the data concerning the consignment – in the documents of the consignment or on the consignment – are to be rectified for any reason, the Freight Forwarder shall not be obliged to

javításokat a küldeménnyel kapcsolatban elvégezni. A Szállítványozó erről a Megbízót haladéktalanul tájékoztatja, és szükség esetén utasítást kér; az utasítás teljesítésével kapcsolatos költségek a Megbízót terhelik.

perform those rectifications concerning the consignment. The Freight Forwarder shall immediately inform the Customer of that fact and ask for instructions, if necessary; the costs related to the execution of the instruction shall be borne by the Customer.

14. A Megbízó előzetesen hozzájárul ahhoz, hogy bármely, a szállítványozással érintett ország hatóságai és szervei, a Szállítványozó, vagy a Szállítványozó által megbízott bármely fuvarozó a szállítványozás tárgyát képező küldeményeket kinyithassa, és azok tartalmát megtekinthesse.
14. The Customer accepts in advance that the authorities and bodies of any country concerned by the freight forwarding, the Freight Forwarder or any carrier appointed by the Freight Forwarder may open the consignments forwarded and examine its content.
15. A Szállítványozó tájékoztatja a Megbízót arról, hogy a fent meghatározott ellenőrzéseken túl, a Szállítványozó által szállított vagy kezelt küldemények további biztonsági ellenőrzés alá vonhatóak, melynek során röntgen berendezés, robbanóanyagnyom-felderítő eszköz, vagy más biztonsági átvilágítási eszköz/eljárás használatára is sor kerülhet, továbbá a küldemények biztonsági okokból szállítás közben kinyithatóak és azok tartalma átvizsgálható.
15. The Freight Forwarder informs the Customer that beyond the controls specified above, the consignments forwarded or managed by the Freight Forwarder may be the subject of other security checks, during which X-ray equipment, explosive trace detection equipment or other screening devices/techniques may be used, and for security reasons, the consignments may be opened and inspected during transport.
16. A Szállítványozó a küldeményt - kifejezett megállapodás hiányában - csomagolni, kötegelni, a csomagolást javítani, és általában a küldemény fizikai állapotát illetően cselekményeket elvégezni nem köteles. Ha a küldemény mások személyét és vagyonát veszélyezteti, úgy a Megbízó köteles a szükséges cselekményt felhívásra, és a közölt határidőben elvégezni, vagy az ezzel összefüggő
16. In absence of express agreement, the Freight Forwarder shall not be obliged to package or bundle the consignment, to repair the packaging and generally, to carry out any step concerning the physical status of the consignment. If the consignment poses a risk to the person or property of others, the Customer shall perform the necessary action at request and within the time-limit specified, or

költségeket a Szállítványozónak megtéríteni.

pay the related costs to the Freight Forwarder.

17. A Szállítványozó a küldeményt nem biztosítja. Ha a Megbízó a küldeményt biztosítani kívánja, a Szállítványozó külön megállapodás szerinti díj ellenében gondoskodik a küldeménynek a Megbízó által megjelölt feltételek szerinti és keretösszegű, a Megbízó költségére történő biztosításáról. A küldemény értékének közlése önmagában nem minősül biztosításra vonatkozó megbízásnak.
17. The Freight Forwarder will not insure the consignment. If the Customer wishes to insure the consignment, the Freight Forwarder shall, at the costs of the Customer, provide for the insurance of the consignment under the conditions and the limit amount specified by the Customer, in consideration of a fee determined in a separate agreement. The simple indication of the value of the consignment shall not be considered as an insurance order.
18. A Megbízó kifejezett tiltása hiányában a Szállítványozó a küldeményt gyűjtőforgalomban is továbbíthatja.
18. In absence of the express prohibition of the Customer, the Freight Forwarder may forward the consignment in groupage service.
19. A Megbízó köteles a veszélyes anyagokat tartalmazó, gyorsan romló, érzékeny, vagy bármely ok miatt különleges küldemények jellegét a megrendelésben közölni, és köteles ezt a tulajdonságot az okmányokon és a küldeményen feltüntetni. A Megbízó - az egyes fuvarozási módok veszélyes áruk fuvarozására vonatkozó szabályaiban foglalt árubesorolás megjelöléssel - a küldemény veszélyes/különleges tulajdonságairól aláírt nyilatkozatot köteles előzetesen és kellő időben átadni a Szállítványozónak. Ennek elmulasztásából, a nyilatkozat alkalmatlanságából, hiányosságából vagy késedelméből fakadó minden kárért a Megbízó felel. Ha a Megbízó a küldemény veszélyes vagy különleges jellegére vonatkozó tájékoztatási kötelezettségének nem, vagy nem megfelelően tett eleget, a
19. The Customer shall indicate the nature of the consignment in the order, if it contains dangerous substances or is highly perishable, sensible or special for any reason and shall display that quality in the documents and on the consignment. The Customer shall hand over in advance and in due time a signed declaration concerning the dangerous/special characteristics of the consignment to the Freight Forwarder which contains the indication of the product classification specified in the rules on the carriage of dangerous goods of the specific mode of transport. The Customer shall be liable for all damages arising from the failure to do so or from the unsuitability, deficiency or delay of the declaration. If the Customer failed to perform or insufficiently performed its information obligation concerning the dangerous

Szállítványozó, szükség esetén, jogosult minden olyan intézkedést megtenni, amely a küldemények természetéből fakadó lehetséges következmények, veszélyek elhárításához szükséges, melynek költségeit Megbízó köteles megtéríteni a Szállítványozó részére, vagy választása esetén megtagadni az áru átvételét és - költségei megtérítésének követelése mellett - elállni a megbízástól.

or special nature of the consignment, the Freight Forwarder shall be entitled, if necessary, to take, at the costs of the Customer, all measures required for the prevention of the potential consequences or risks arising from the nature of the consignment, or at its choice, to refuse the reception of the goods and withdraw from the order, claiming the compensation of its costs.

20. A Megbízó köteles biztosítani azt, hogy az általa adott megbízás mindenben megfelel az ENSZ, az Európai Unió, valamint a szállítványozással érintett bármely ország vagy nemzetközi szervezet export tilalmakra és korlátozásokra vonatkozó valamennyi jogszabályának és egyéb alkalmazandó szabályzatának, így különösen, de nem kizárólagosan azon szabályoknak, amelyek katonai és egyéb stratégiai áruk és szolgáltatások jogosulatlan kereskedelmét, továbbá bizonyos természetes -, vagy jogi személyekkel folytatott pénzügyi és kereskedelmi ügyleteket tiltják meg azon országokban, ahova, vagy ahonnan, vagy amelyen keresztül a küldemény továbbításra kerül, továbbá azon szabályoknak, melyek bizonyos technológiák, információk, és áruk továbbítását a küldemény származási országában, célállomásának országában, vagy abban az országban, melyen keresztül megy, feltételhez kötik.

20. The Customer shall ensure that its order fully complies with all laws, regulations and rules applicable to the export prohibitions and limitations of the UN, the European Union and any country or international organisation concerned by the freight forwarding, in particular, but without limitation, the rules prohibiting the unlawful trade of military and other strategic goods and services and the commercial and financial transactions with certain natural persons or legal entities in the countries, to, from or through which the consignment is forwarded, and the rules imposing conditions for the forwarding of the certain technologies, pieces of information and goods to the country of origin or the country of destination of the consignment or the country through which it is transported.

21. A Megbízó köteles biztosítani azt, hogy nem ad át a Szállítványozó részére küldeményt, ha a Megbízó, vagy bármely más, a küldeménnyel vagy a szállítványozással érintett személy szerepel az Egyesült Nemzetek, az Európai Unió, vagy

21. The Customer shall ensure that it does not hand over any consignment to the Freight Forwarder, if the Customer or any other person concerned by the consignment or the freight forwarding is included in any sanction list of the UN, the

bármely más, a szállítványozással érintett ország vagy nemzetközi szervezet valamely szankció listáján, illetőleg az azt alkalmazó, vagy kiegészítő, illetőleg önállóan megalkotott valamely regionális, vagy nemzeti listán.

European Union and any country or international organisation concerned by the freight forwarding, or in any regional or national list applying or completing that or in any independently created regional or national list.

22. A Megbízó köteles biztosítani azt is, hogy a Szállítványozási Szerződés tárgyát képező küldemények tartalma a Nemzetközi Légifuvarozási Szövetség (IATA) veszélyes áruk szabályzata, Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) Műszaki Utasításai, a Nemzetközi Tengerészeti Veszélyes Áruk Szabályzata (IMDG), illetve a Veszélyes Áruk Nemzetközi Közúti Szállításáról szóló európai megállapodás (ADR), vagy bármely egyéb, a szállítványozás során alkalmazandó szabályzatok által nem tiltott, és nem tekinthető tiltott árucikknek; továbbá sem a Megbízó, sem az áruk címzettjei nem minősülnek olyan személynek vagy szervezetnek, akikkel a Szállítványozó nem létesíthetett volna jogszerűen üzleti kapcsolatot.
22. The Customer shall furthermore ensure that the content of the consignments being the subject of the Freight Forwarding Contract is not prohibited by the dangerous goods code of the International Air Transport Association (IATA), the Technical Instructions of the International Civil Aviation Organisation (ICAO), the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG) or the European Agreement concerning the international carriage of dangerous goods by road (ADR) or other rules applicable during freight forwarding and is not to be deemed as a prohibited article; moreover, neither the Customer nor the consignee of the goods are qualified as persons or organisations with whom the Freight Forwarder could not have legally created any commercial relation.
23. A Megbízó köteles biztosítani, és a fuvarlevél kitöltésével, illetőleg a küldemény átadásával egyidejűleg igazolni, hogy a küldemény nem tartalmaz az ICAO Műszaki Utasításai, vagy más, a repülés biztonságát szabályzó nemzeti vagy nemzetközi szabályzatokban felsorolt tiltott cikket. A Megbízó köteles megadni a küldemény tartalmának teljes leírását a fuvarlevélen, vagy bármely más kísérő dokumentumon, azonban a Megbízót fenti kötelezettségei és felelőssége alól ezen információk megadása nem mentesíti.
23. Concomitantly with the completion of the consignment note and the handover of the consignment, the Customer shall ensure and certify that the consignment does not contain any prohibited article listed in the Technical Instructions of the ICAO or other national or international rules on aviation security. The Customer shall indicate on the consignment note or any other accompanying document the full description of the consignment but the indication of that information does not exempt

the Customer from its obligations and liability mentioned above.

24. A Szállítványozó köteles a Megbízót tájékoztatni minden olyan körülményről, amely a megbízás teljesítését akadályozza, vagy annak bármiféle módosítását teszi szükségessé. A Szállítványozó köteles továbbá haladéktalanul tájékoztatni a Megbízót a küldeményt ért kárról, és a Megbízó utasítását kérni a fuvarozókkal, illetve egyéb közreműködőkkel szembeni igények érvényesítésére.
24. The Freight Forwarder shall be obliged to inform the Customer of all circumstances that impede the execution of the order or require its modification. Furthermore, the Freight Forwarder shall immediately inform the Customer of any damage occurred to the consignment and ask for the instructions of the Customer, in order to enforce the claims against the carriers and other contributors.
25. A Szállítványozó, a Megbízó írásbeli utasítása esetén, a Megbízó költségére és veszélyére köteles érvényesíteni a Megbízó peres és peren kívüli igényeit a fuvarozóval és más, a Szállítványozó által igénybevetett közreműködőkkel szemben. Az igényérvényesítés költsége a Megbízót terheli; ezeket a Megbízó köteles előlegezni. Ha ennek ellenére a Szállítványozó méltányosságból előlegez valamely költséget, az nem jelenti annak elfogadását, hogy a további költségek előlegezése is a Szállítványozót terhelne. A Szállítványozó díjai az igényérvényesítés díját nem tartalmazzák, a Szállítványozót az igényérvényesítésért - az eljárás sikerétől függetlenül - az igényérvényesítéssel felmerült, és a Szállítványozó által viselt költségeken felül a felek által megállapított díj is megilleti. Nem köteles a szállítványozó az igényérvényesítésre, különösen ha annak kimenetele bizonytalan, vagy aránytalanul magas költséggel lenne lehetséges, ha külföldön kellene eljárni.
25. At the written request of the Customer, the Freight Forwarder shall enforce the judicial and extrajudicial claims of the Customer against the carrier and other contributors used by the Freight Forwarder. The costs of the claim enforcement shall be borne by the Customer; the Customer shall advance those costs. However, if the Freight Forwarder advances any cost by reasons of equity, it does not constitute the acceptance of the fact that the Freight Forwarder has to advance the further costs. The fees of the Freight Forwarder do not contain the claim enforcement; irrespectively of the success of the procedure, over the costs occurred in relation to the claim enforcement and borne by the Freight Forwarder, a fee agreed by the parties shall be due to the Freight Forwarder for the claim enforcement. The Freight Forwarder shall not be obliged to enforce the claim, if a foreign procedure is necessary, in particular, if the outcome is uncertain or the costs were disproportionately high.

26. A Megbízó jogainak megóvásához szükséges nyilatkozatokat a Szállítványozó utasítás nélkül is köteles megtenni.
26. The Freight Forwarder shall be obliged to make the statements required for the protection of the rights of the Customer without instruction.
27. A Szállítványozó az Egyedi Szerződés létrejöttét követően külön felhívás nélkül tájékoztatja a Megbízót a kiállítandó közúti fuvarszköz rendszámáról. Ha a szállítmány adatait jogszabály alapján a Megbízó köteles az Elektronikus Közúti Áruforgalmi Rendszerben ("EKÁER") rögzíteni, akkor a Megbízó az áru felrakásáig köteles a Szállítványozót tájékoztatni a kapott EKÁER azonosítóról. Amennyiben jogszabály az adott szállítmány vonatkozásában az EKÁER azonosító számot előírja, az EKÁER azonosító szám kézhezvételéig a Szállítványozó megtagadhatja az áru átvételét; a késedelemmel a Megbízónak okozott kárért a Szállítványozó nem felel, a Szállítványozót ért kárért és többletköltségért a Megbízó felel. Ha az EKÁER azonosító szám az áru felrakásának időpontjában nem áll a Szállítványozó rendelkezésére és jogszabály azt kötelezően előírja, akkor a Szállítványozó választása szerint elállhat az Egyedi Szerződés teljesítésétől, egyúttal követelve a szállítványozási díjat.
27. After the conclusion of the Individual Contract, the Freight Forwarder shall notify the license plate number of the road transport equipment to be sent to the Customer without any specific request. If the Customer is obliged by virtue of a law or regulation to register the data of the consignment in the Electronic Public Road Trade Control System ("EKÁER"), the Customer shall disclose the received EKÁER identifier to the Freight Forwarder until the loading of the goods. If the EKÁER number is required by law in respect of the given goods, until the reception of the EKÁER identifier, the Freight Forwarder may refuse the reception of the goods; the Freight Forwarder shall not be liable for the damages caused to the Customer by the delay; the Customer shall be liable for the damages and additional costs of the Freight Forwarder. If the EKÁER identifier is not available to the Freight Forwarder at the moment of loading the goods and it is required by law, the Freight Forwarder, at its choice, may rescind the performance of the Individual Contract and claim the freight forwarding fee.
28. Az eredetileg megadott rendszám adatok bekövetkezett módosulásáról a Szállítványozó tájékoztatja a Megbízót; a változások rögzítése az EKÁER rendszerben azonban a Megbízó felelőssége. A Szállítványozó felelőssége a
28. The Freight Forwarder shall inform the Customer about changes in the originally notified license plate number; the registration of the changes in the EKÁER system shall be the duty of the Customer. The liability of the Freight Forwarder

rendszeradatok időközben módosulásával kapcsolatos tájékoztatás elmulasztásával kapcsolatban az érintett szállítmányra vonatkozó szállítványozói díj összegében korlátozott.

related to the failure to provide information about the change of license plate number data shall be limited to the freight forwarding fee of the consignment concerned.

29. Az EKÁER azonosító szám igénylés elmaradásáért vagy pontatlan adatokkal történő bejelentésért a Szállítványozó nem vállal felelősséget.

29. The Freight Forwarder shall not be liable for the failure to request the EKÁER identifier or the notifications to the EKEÁR system with incorrect data.

30. Külön, kifejezett, írásbeli megállapodás hiányában a Szállítványozót nem terheli semmilyen további adatszolgáltatási kötelezettség, és a Szállítványozó nem nyújt semmilyen szolgáltatást a Megbízót vagy harmadik feleket az EKÁER rendszer vonatkozásában terhelő kötelezettségekkel kapcsolatban.

30. Unless otherwise agreed expressly in writing, the Freight Forwarder shall be not covered by any further data supply obligation, and the Freight Forwarder will not provide any service in relation to the obligations of the Customer or third parties concerning the EKÁER system.

A Megbízó utasítási joga

Right of instruction of the Customer

31. A Szállítványozó köteles a Megbízó utasításait követni. A Megbízó köteles megtéríteni, illetve a Szállítványozó kérésére, megelőlegezni az utasítás teljesítésével kapcsolatban felmerült költségeket. A Szállítványozó az utasítás teljesítését megfelelő biztosíték adásához is kötheti. Ha a Megbízó nem ad megfelelő biztosítékot, a megbízott az utasítás teljesítését megtagadhatja; biztosíték szolgáltatásáig eltelt idő következményei a Megbízó terhére esnek.

31. The Freight Forwarder shall follow the instructions of the Customer. The Customer shall pay and at the request of the Freight Forwarder, advance the costs occurred in relation to the execution of the instruction. The Freight Forwarder may require an appropriate guarantee for the execution of the instruction. If the Customer does not provide an appropriate guarantee, the agent may refuse the execution of the instruction; the consequences of the time passed until the provision of the guarantee shall borne by the Customer.

32. A Szállítványozó köteles jelezni a Megbízó felé, ha a Megbízó

32. The Freight Forwarder shall indicate to the Customer if the instruction of

utasítása szakszerűtlen, célszerűtlen vagy hiányos. Ha a Megbízó az utasítást a figyelmeztetés ellenére fenntartja, a Szállítványozó a megbízástól elállhat, illetve a megbízást felmondhatja, vagy a megbízást a Megbízó utasításai szerint, a Megbízó kockázatára, biztosíték szolgáltatását követően elláthatja. A biztosíték szolgáltatásáig eltelt idő következményei a Megbízó terhére esnek.

the Customer is unprofessional, inadequate or incomplete. If the Customer maintains the instruction, regardless of the warning, the Freight Forwarder may withdraw from or terminate the order or may execute the order according to the instructions of the Customer, at the risk of the Customer, after the provision of a guarantee. The consequences of the time passed until the provision of the guarantee shall borne by the Customer.

33. A Szállítványozó a Megbízó utasításától akkor térhet el, ha ezt a Megbízó érdeke – Szállítványozó rendelkezésére álló adatok alapján - feltétlenül megköveteli, és a Megbízó előzetes értesítésére már nincs mód. Ilyen esetben a Megbízót késedelem nélkül értesíteni kell.
33. The Freight Forwarder may derogate from the instruction of the Customer, if, according to the data available to the Freight Forwarder, it is absolutely required by the interest of the Customer, and the Customer may not be informed. In such cases, the Customer shall be immediately notified.
34. A Szállítványozónak meg kell tagadnia a Megbízó utasításának teljesítését, ha annak végrehajtása jogszabály vagy hatósági határozat megsértésére vezetne, vagy veszélyeztetné mások személyét vagy vagyonát.
34. The Freight Forwarder shall refuse to execute the instruction of the Customer, if the execution would lead to the violation of a law or regulation or administrative decision or would pose a risk to the person or property of others.
35. Ha a Megbízó a megbízást módosítja, úgy a módosítással felmerült többletköltségeket köteles megtéríteni a Szállítványozó részére. Ha a Megbízó a megbízást úgy módosítja, hogy azt a Szállítványozó a módosított megbízás szerint nem tudja teljesíteni, a Szállítványozó a szerződés teljesítésétől elállhat, vagy azt felmondhatja és követelheti felmerült költségeinek megtérítését, valamint díjazását.
35. If the Customer modifies the order, it shall pay the additional costs occurred in relation to the modification to the Freight Forwarder. If the Customer modifies the order, in such a manner that the Freight Forwarder is unable to execute it, the Freight Forwarder may withdraw from or terminate the order and may claim the payment of its incurred costs and fee.

- | | |
|--|---|
| <p>36. Ha a Szállítványozó kért, de nem kapott utasítást a közölt időn belül a Megbízótól, úgy a Szállítványozó saját belátása szerint jogosult intézkedni. Az intézkedés során a Szállítványozó saját kárának és költségeinek elkerülése, enyhítése mellett a Megbízó kárának enyhítését és az észszerűségi szempontokat köteles figyelembe venni. A Megbízó köteles megtéríteni a Szállítványozó részére a Megbízó utasításának hiányából eredő károkat.</p> | <p>36. If the Freight Forwarder asked for instructions of the Customer but did not receive any within the period of time specified, the Freight Forwarder shall be entitled to act at its own discretion. In this action, in addition to the prevention and mitigation of its own damages and costs, the Freight Forwarder shall be obliged to take into consideration the mitigation of the damages of the Customer and the aspects of reasonableness. The Customer shall pay the damages arising from the absence of the instructions of the Customer to the Freight Forwarder.</p> |
| <p>37. A fenti 31-32 pont alkalmazásában megfelelő a biztosíték, ha a megbízás teljesítésében résztvevőknél az utasítással összefüggésben várhatóan felmerülő költségek 10%-kal növelt összegét eléri, és alkalmas arra, hogy azt a Szállítványozó minden további, a Megbízó vagy harmadik személy ellen folytatott jogérvényesítési eljárás nélkül, azonnal igénybe vegye. A Szállítványozónak a biztosítékkal - annak igénybevételét, vagy a Megbízó fizetését követően - el kell számolnia.</p> | <p>37. For the purposes of Point 31-32 above, the guarantee shall be deemed appropriate, if it reaches the amount increased by 10% of the costs probably occurred in relation to the instruction at the persons participating in the execution of the instruction and is suitable to be used immediately by the Freight Forwarder without any other enforcement procedure against the Customer or any third person. The Freight Forwarder shall account for the guarantee, after having used it or the payment of the Customer.</p> |

**Szállítványozási díj és költség,
megfizetésük**

**Freight forwarding fee and costs, their
payment**

- | | |
|--|--|
| <p>38. A felek eltérő megállapodásának hiányában a Megbízó a Szállítványozó számlájának kézhezvételétől számított 30 napon belül, beszámítástól vagy bármilyen más jogcímen történő egyoldalú levonástól mentesen köteles megfizetni a szállítványozási díjat, a Szállítványozó számlájában megjelölt bankszámlára való átutalással.</p> | <p>38. Unless otherwise agreed by the parties, the Customer shall be obliged to pay the freight forwarding fee by transfer on the bank account specified in the invoice of Freight Forwarder, in 30 day from the reception of the invoice, free of any offset or other unilateral reduction under any title.</p> |
|--|--|

39. A Szállítványozó a megbízások teljesítésével kapcsolatos költségeket - eltérő megállapodás hiányában - nem köteles előlegezni; ezeket a Megbízó köteles a Szállítványozó felhívására haladéktalanul megfizetni. A késedelmes fizetés következményeit a Megbízó viseli.
39. Unless otherwise agreed, the Freight Forwarder shall not advance the costs related to the execution of the orders; the Customer shall immediately pay those costs at the request of the Freight Forwarder. The Customer shall bear the consequences of late payment.
40. A Szolgáltatási Díj részben vagy egészben történő késedelmes kiegyenlítése esetén a késsedelemmel érintett rész után a Szállítványozó a Ptk-ban meghatározott mértékű késedelmi kamatra jogosult. A kamat mellett a Szállítványozó a további és már folyamatban lévő ügyletek tekintetében megfelelő biztosítékot is kérhet. Ha a Megbízó a folyamatban lévő ügyekben a kért biztosítékot a Szállítványozó által megjelölt határidőn belül nem szolgáltatja, úgy a Szállítványozó az érintett, és a már folyamatban lévő szállítványozási szerződéseket felmondhatja, vagy azoktól elállhat. Megfelelő a biztosíték, ha azt pénzben vagy feltétel nélküli, visszavonhatatlan bankgaranciával szolgáltatják és az az érvényesítéssel járó szokásos költségek hozzászámításával eléri az összes esedékes és nem vitatott követelés 10%-kal növelt összegét.
40. In case of partial or full late payment of the Service Fee, the Freight Forwarder shall be entitled to the interest on arrears specified in Ptk for the part concerned by the delay. In addition to the interest, the Freight Forwarder may request an appropriate guarantee in relation to the further or ongoing operations. If the Customer does not provide the guarantee requested by the Freight Forwarder in the ongoing affairs, the Freight Forwarder may terminate or withdraw from the concerned and ongoing freight forwarding contract. The guarantee shall be deemed appropriate, if provided in cash or unconditional and irrevocable bank guarantee and if it reaches the amount increased by 10% of all uncontested and due claims, including the usual costs related to the enforcement.
41. Ha a Megbízó a Szállítványozóval vagy a Szállítványozó kapcsolt vállalkozásaival kötött bármely szerződés alapján az esedékes díjak vagy költségek megfizetésével késsedelembe esik, a Szállítványozó saját esedékes szolgáltatását a Megbízó esedékes fizetési kötelezettségének teljesítéséig vagy megfelelő biztosíték nyújtásáig
41. In case of late payment by the Customer of the fees or costs due under any contract concluded with the Freight Forwarder or its related undertakings, the Freight Forwarder may retain its due service until the fulfilment of the outstanding payment obligation of the Customer or the provision of an appropriate guarantee, including in particular

visszatarthatja, beleértve különösen a küldemény kiszolgáltatását. Ez a jog attól függetlenül megilleti a Szállítványozót, hogy az érintett számlákat a Megbízó bármilyen okból vitatta-e vagy azokkal kapcsolatban peres vagy más jogi eljárást kezdeményezett-e. A Szállítványozó jogosult a szerződést felmondani, ha a Megbízót 8 napos póthatáridővel felszólította és ezen póthatáridő alatt a Megbízó nem fizetett, vagy a teljesítésre - megfelelő biztosítékot nem nyújtott. A biztosíték megfelelőségére a fenti 37 pont szabályai megfelelően alkalmazandóak.

the delivery of the consignment. The Freight Forwarder shall have that right, irrespective of whether the Customer contested the concerned invoices for any reason or initiated court proceedings or other legal proceedings in relation to those invoices. The Freight Forwarder shall be entitled to terminate the contract, if it has sent a request to the Customer with an additional time-limit of 8 days and the Customer failed to pay or to provide an appropriate guarantee for payment within that additional time-limit. The rules of Point 37 above shall apply mutatis mutandis to the appropriateness of the guarantee.

42. Az egyedi szállítványozási szerződés megszűnésekor a Megbízó köteles a Szállítványozót a megbízások alapján harmadik személyekkel szemben vállalt kötelezettségei alól mentesíteni, valamint szükséges, hasznos, és indokolt költségeit megtéríteni.

42. At the termination of the individual freight forwarding contract, the Customer shall be obliged to exempt the Freight Forwarder from the obligations against third persons engaged on the basis of the orders and to pay its necessary, useful and justified costs.

43. Eltérő rendelkezés hiányában a Szállítványozó díja átalánydíj jellegű, amely magában foglalja a Szállítványozó összes költségét is. Ebben az esetben a Szállítványozó által figyelembe vett költségelemek (így különösen üzemanyagár) változására tekintettel a Megbízó díjkedvezmény iránti igényt, illetve a Szállítványozó többletdíj iránti igényt csak akkor érvényesíthet, ha ezt az Egyedi Szerződésben meghatározták.

43. Unless otherwise provided, the fee of the Freight Forwarder shall be a flat rate fee which contains all costs of the Freight Forwarder. In this case, with regard to the change of the cost components (in particular, fuel prices) taken into consideration by the Freight Forwarder, the claim by the Customer for fee reduction or the claim of the Freight Forwarder for additional fee may only be complied with, if the Individual Contract provides for that.

Vámkezelés

Customs clearance

44. A Megbízó kifejezett eltérő rendelkezés hiányában kizárólagos jelleggel megbízza a

44. Unless expressly otherwise provided, the Customer engages the Freight Forwarder on an exclusive

Szállítványozót küldeménye vámkezelésére és vám elé állítására, amennyiben az a Szállítványozás során szükségessé válik. Amennyiben a Szállítványozás során a küldemény vámkezelése válik szükségessé, úgy a vámkezelés részletes szabályaira jelen Szállítványozási Feltételek 1. számú mellékletét képző vámkezelési feltételek is alkalmazandóak.

Szerződésszegés, felelősség

45. A Szállítványozó - sem szerződés alapján, sem szerződésen kívüli károkozás jogcímén - nem felel azokért a károkért, amelyeket az általa igénybe vett fuvarozók és egyéb közreműködők (raktározók, rakodók, szállítványozók, kikötő, repülőtér vagy hasonló létesítmények üzemeltetői, stb.) okoznak, kivéve, ha a Szállítványozó megszegte a küldemény továbbításával összefüggő szerződések megkötésére és a kapcsolódó jognyilatkozatok megtételére vonatkozó kötelezettségét, vagyis mulasztás terheli az igénybe vett fuvarozók és egyéb közreműködők kiválasztásával, utasítással ellátásával és felügyeletével kapcsolatban. Ebben az esetben a kártérítés mértékére egyfelől a jelen Szállítványozási Feltételekben, másfelől a vonatkozó nemzetközi egyezményekben, illetve belföldi jogszabályokban meghatározott korlátozások közül a Szállítványozóra nézve kedvezőbbet kell alkalmazni.
46. Ha a Szállítványozó (a) a küldeményt mások küldeményeivel együtt, azonos fuvarozási eszközzel

basis to perform customs clearance procedure and the present the consignment to customs, if it is necessary during freight forwarding. If the custom clearance of the consignment becomes necessary during freight forwarding, the customs clearance conditions indicated in Annex I of the present Freight Forwarding Conditions also apply to the detailed rules of customs clearance.

Breach of contract, liability

45. The Freight Forwarder shall not be liable (by virtue of contractual liability or non-contractual liability) for the damages caused by the carriers or other contributors (storekeepers, loaders, freight forwarders, operators of airports or similar establishments, etc.) used by it, unless the Freight Forwarder violated its obligation to conclude the contracts related to forwarding the consignment and make the related declarations, i.e. is guilty of negligence concerning the selection, instruction and oversight of the carriers or other contributors used. . In that case, among the restrictions concerning the level of compensation specified in the present Freight Forwarding Conditions and the relevant international conventions or domestic laws and regulations, the restriction more favourable to the Freight Forwarder shall be applied.
46. If the Freight Forwarder (a) forwarded the consignment together with consignments of others, by the

továbbíttatta, és a kár ezen okból keletkezett; (b) a birtokában levő küldemény elvész vagy károsodik, akkor a Szállítványozó felelősségére a fuvarozó felelősségére vonatkozó nemzetközi egyezményekben illetve belföldi jogszabályokban meghatározott szabályok helyett a jelen Szállítványozási Feltételek 45-53. pontja szerinti általános szállítványozói felelősségi szabályokat kell alkalmazni, beleértve különösen, hogy a fenti 45. ponttal összhangban a Szállítványozó nem felel azokért a károkért, amelyeket az általa igénybe vett fuvarozók és egyéb közreműködők okoznak.

same transport equipment, and the damage is caused by that fact; (b) the consignment in its possession is lost or damaged, then, instead of the liability rules determined in the relevant international conventions or domestic laws and regulations, point 45-53 of the present Freight Forwarding Conditions shall apply, including, in particular, that in accordance with point 45 above, the Freight Forwarder shall not be liable for the damages caused by the carriers or other contributors used by it.

47. Ha a Szállítványozó felelőssége megállapítható, akkor kártérítési kötelezettsége a küldeményben, mint a Szolgáltatások tárgyában esett károkra korlátozódik. A küldeményben keletkezett kár egyfelől a tőzsdei ár, ennek hiányában a piaci ár, ennek hiányában ugyanazon áru szokásos értéke, másfelől a Megbízó számlájában, egyéb okmányaiban feltüntetett vagy a megbízó által közölt ár illetve érték közül az alacsonyabbik összeg. A következménykárokért, így különösen a Megbízó vagyonában keletkezett károkért és elmaradt vagyoni előnyért a Szállítványozó - kifejezett és írásban rögzített ellentétes megállapodás hiányában - nem felel.
48. Ha a felek kifejezett, írásbeli megállapodása alapján a Szállítványozó felel a következménykárokért, így különösen a Megbízó vagyonában keletkezett a szerződés

47. If the liability of the Freight Forwarder may be established, its obligation to pay compensation shall be limited to the consignment, as the subject matter of the Services. The damages occurred to the consignment shall be the lower amount, on the one hand from the stock exchange price, in the absence of this, the market price, in the absence of this, the usual value of the same goods, and on the other hand, the price or value indicated in the invoice and other documents of the Customer or notified by the customer. Unless otherwise agreed expressly in writing, the Freight Forwarder shall not be liable for the consequential damages, in particular the damages and loss of profit concerning the assets of the Customer.

48. If under the express written agreement of the parties, the Freight Forwarder is liable for the consequential damages, in particular the damages and/or loss of profit concerning the assets of the

időpontjában előre látható károkért és/vagy elmaradt vagyoni előnyért is, akkor - eltérő megállapodás hiányában - a Szállítványozó felelőssége csak azokért az előrelátható következményekért áll fent, amelyekről a Megbízó írásban, konkrétan, kifejezetten és összegszerűen tájékoztatta (pl. a késedelem vagy hibás áru esetén a szerződéses partnere által alkalmazott kötbér vagy egyéb jogkövetkezmény szabályai és összege).
Általános figyelemfelhívás, köztudomású tényre, üzleti, piaci gyakorlatra, szokásosnak tekinthető következményre hivatkozás nem elegendő.

Customer and predictable at the time of the contract, the liability of the Freight Forwarder (unless otherwise agreed) shall only cover the predictable consequences of which the Customer specifically and expressly informed the Freight Forwarder in writing and in quantified terms (e.g. in case of delay or deficient goods, the rules and amount of the penalty of late delivery or other sanction applied by its contractual partner). A general warning or reference to a generally known fact, business or market practice or consequence deemed usual is not sufficient.

49. A Szállítványozó kártérítési kötelezettsége semelyik esetben sem haladhatja meg a (i) 100.000,- EUR azaz százezer euró összeget, vagy (ii) a 8,3 SDR/kilogramm összeget káreseményenként. A két érték közül mindig az alacsonyabb alkalmazandó. Külföldi Megbízó esetében továbbá a Szállítványozó kártérítési kötelezettsége semmi esetben sem lehet magasabb, mint amilyen az a Megbízó országában, a Szállítványozóra vonatkozó szabályok szerint lenne. A Felek közötti egyedi szállítványozási szerződés eltérő rendelkezései hiányában a Felek felelősségére megfelelően alkalmazandók továbbá a légi-, közúti- és tengeri szállítványozásra irányadó nemzetközi egyezmények rendelkezései az egyezményekben meghatározott mértékben és körben. Amennyiben az irányadó nemzetközi egyezmények és a jelen Szállítványozási Feltételek vagy a Felek közötti egyedi szállítványozási szerződés a Felek felelősségét eltérően szabályozza,

49. The liability for damages of the Freight Forwarder may not exceed in any case (i) 100.000 (one hundred thousand) EUR per case of damage or (ii) 8,3 SDR/kilogram per case of damage. Always the lower of the aforementioned two damage cases is applicable. In case a foreign Customer, the liability for damages of the Freight Forwarder may not exceed in any case the level that it would reach in the country of the Customer, according to the rules applicable to the Freight Forwarder. Except as otherwise provided in the individual freight forwarding contract between the Parties, the provisions of the international conventions and agreements governing carriage by air, road or sea shall apply to the Parties' liability to the extent and in the scope specified in the international conventions and agreements. If the applicable international conventions/agreements and the present Freight Forwarding Conditions or the individual freight forwarding conditions regulate the

úgy a Szállítványozóra kedvezőbb felelősségi szabályokat kell alkalmazni.

liability of the Parties differently, the liability rules more favourable to the Carrier shall be applicable.

50. Semmilyen esetben nem felelős Szállítványozó az előre nem látható vagy a szállítványozási tevékenység körén kívül eső körülmények okozta kárért, így különösen időjárási körülmények, természeti katasztrófák, járványok, sztrájkok, háborúk és zavargások, terrorizmus, rendkívüli állapot és más vészhelyzet bevezetése, jogszabály vagy hatósági intézkedések, embargók és egyéb szankciók által okozott károk. Mentésül továbbá a Szállítványozó a felelősség alól különösen akkor, ha a Megbízó vagy a címzett elmulasztotta a megfelelő kárfelvételi jegyzőkönyvet elkészíteni, vagy egyébként a káreseményt megfelelően dokumentálni, illetve a károsult árut a biztosító vagy a Szállítványozó kárszempléjét lehetővé tevő módon megőrizni, és ezért a kár összege illetve a káreseménnyel kapcsolatos körülmények nem állapíthatóak meg. Különösen, de nem kizárólag nem követelhető a kár megtérítése a Szállítványozótól akkor, ha a Megrendelő kárát a fuvarozó felelősségbiztosítója vagy a Megrendelő szállítványbiztosítója erre tekintettel nem térítette meg.
50. The Freight Forwarder shall not, in any case, be liable for damages unforeseeable or caused by circumstances outside the forwarding activities, in particular for damages caused by weather conditions, natural disasters, epidemics, strikes, wars and riots, terrorism, the introduction of the state of emergency or other extraordinary situation, laws or regulations or administrative measures, embargos or other sanctions. Furthermore, the Freight Forwarder shall be exempted from liability, if the Customer or the consignee failed to draw up the appropriate damage report, to otherwise adequately attest the case of damage or to preserve the damaged goods in a manner that enabled the examination of the insurance company or the Freight Forwarder, and therefore the amount of the damages and the circumstances of the case of damage may not be established. The compensation of the damages may not be claimed of the Freight Forwarder in particular, but not exclusively, if the damages of the Customer was not compensated by the liability insurance company of the carrier or the consignment insurance company of the Customer with regard to that fact.
51. A Megbízó a Ptk szabályai szerint felelős a szerződésszegéssel a Szállítványozónak okozott kárért, így különösen a nem megfelelő vagy hiányzó csomagolásból, a küldeménnyel kapcsolatos adatok, információk és okmányok hiányából, hiányosságából vagy
51. The Customer shall be liable according to the dispositions of Ptk for the damages caused to the Freight Forwarder, in particular for the damages caused by inappropriate or missing packaging, the absence, insufficiency or inaccuracy of the data, information

pontatlanságából származó kárért. Ha a Megbízó bármely ilyen adatot, információt, vagy iratot késedelmesen bocsát a Szállítványozó rendelkezésére, úgy a Szállítványozó az ebből eredő esetleges késedelmes szállításért, más következményért nem felel.

and documents related to the consignment. If the Customer is late to provide any such data, information or documents to the Freight Forwarder, the Freight Forwarder shall not be liable for the eventual resulting late delivery or other consequences.

52. A Szállítványozó a Megbízótól, harmadik személyek követelésének veszélye esetén, megfelelő biztosítékot követelhet. A Szállítványozó a szerződést megfelelő biztosíték hiányában felmondhatja. A biztosíték megfelelő, ha összege eléri a harmadik személyek követelésének 10%-al növelt összegét, és alkalmas arra, hogy azt a Szállítványozó minden további, a Megbízó vagy harmadik személy ellen folytatott jogérvényesítési eljárás nélkül, azonnal igénybe vegye.
52. In case of risk of third party claims, the Freight Forwarder may request an appropriate guarantee from the Customer. In absence of appropriate guarantee the Freight Forwarder may terminate the contract. The guarantee shall be deemed appropriate, if it reaches the amount increased by 10% of the third-party claims and is suitable to be used immediately by the Freight Forwarder without any other enforcement procedure against the Customer or any third person.
53. Az egyedi szállítványozási szerződésből eredő igények - a szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozott károk kivételével - egy év alatt évülnek el. Ha a Szállítványozó, a Megbízóval elszámolandó költségekre vonatkozó értesítést később veszi kézhez, mint az egy éves elévülési határidő lejártát megelőző 120. nap, az egy éves elévülési határidő 180 nappal meghosszabbodik.
53. The claims arising from the individual freight forwarding contract shall be expired in one year. If the Freight Forwarder receives the notification on the costs to be accounted for with the Customer later than 120 days before the expiry of the one year prescription period, the one year prescription period shall be extended by 180 days.

Biztosítás

Insurance

54. A Szállítványozó a Megbízó egyedi megbízásából és kifejezett kérésére, külön díj ellenében szállítványbiztosítási szerződést köt a Megbízó nevében és javára, amely alapján a Biztosító biztosítási díj megfizetése ellenében
54. The Freight Forwarder, in case of the individual order and at the express request of the Customer, shall enter into a freight-insurance contract in the name and for the benefit of the Customer for a separate fee. On the basis of the freight-insurance

meghatározott módon és mértékben biztosítási fedezetet nyújt a szállítmánybiztosítási szerződésben meghatározott feltételek teljesülése esetén a szállítmányt ért bejelentett károkra a biztosított Megbízó részére. Az egyedi megbízás alapján a Szállítványozó által a Megbízó javára kötött szállítványbiztosítási szerződés tartalmáról, feltételeiről a Szállítványozó haladéktalanul tájékoztatja a Megbízót. A szállítványbiztosítási szerződés alapján a biztosítási díj megfizetésére a Megbízó köteles. A Szállítványozó nem felel a Biztosítót szállítványbiztosítási szerződés szerint terhelő kötelezettségei teljesítéséért.

contract, the Insurer, in exchange for the payment of an insurance fee, provides insurance cover for the insured Customer for the reported damages of the freight in a specified manner and to a specified extent, if the conditions specified in the freight-insurance contract are met. On the basis of the individual order, the Freight Forwarder shall immediately inform the Customer about the content and conditions of freight-insurance contract concluded for the benefit of the Customer. Based on the freight-insurance contract, the Customer is obliged to pay the insurance fee. The Freight Forwarder shall not be liable for the fulfilment of obligations of the Insurer specified in the freight-insurance contract.

Zálogjog

Lien

55. A Szállítványozót díjai és költségei biztosítására zálogjog illeti meg azokon a dolgokon, amelyek a szállítványozással kapcsolatban birtokába kerültek, vagy amelyekkel okmányok útján rendelkezik. A zálogjog a Szállítványozónak a Megbízóval szemben fennálló, más szállítványozási vagy egyéb szerződésből származó követelését is biztosítja.
56. A kielégítési jog megnyílását követően a Szállítványozó jogosult kielégítési jogát bírósági végrehajtáson kívül gyakorolni, választása szerint a zálogtárgy értékesítése vagy tulajdonjogának megszerzése útján. A felek megállapodnak, hogy a zálogtárgy értékesítése a kereskedelmi észszerűség követelményei szerint történik, ha a Szállítványozó

55. The Freight Forwarder shall have a lien over the assets entered into its possession in relation to the freight forwarding or at its disposal by virtue of documents. The lien shall also guarantee the existing claims of the Freight Forwarder against the Customer arising from other freight forwarding or other contracts.
56. After the opening of the right to satisfaction, the Freight Forwarder shall be entitled to exercise its right to satisfaction, at its choice by selling the pledged property or acquiring its ownership. The parties agree that the pledged property is considered as sold according to the requirements of commercial reasonableness, if the Freight Forwarder publishes a public tender

legalább két országos napilapban nyilvános ajánlattételi felhívást tesz közzé, és a legmagasabb árat ajánló pályázóval köt szerződést.

Megbízó Alvállalkozói

57. A Megbízó bármely személy vagy társaság kijelölését kérheti a Szállítványozótól vagy bármely személyt vagy társaságot kijelölhet az Egyedi Szerződések vagy Keretszerződés alapján teljesítendő szállítási szolgáltatások egészének vagy egy részének a teljesítésére és/vagy bármely összeg megfizetésére a Megbízó nevében és javára. Ilyen esetben a Szállítványozó csak koordinátorként jár el és a Megbízó által kijelölt vagy kiválasztott társaság vagy személy által okozott károkért vagy egyéb nem szerződésszerű magatartásáért felelősséggel nem tartozik. A Megbízó szavatolja, hogy a Megbízó által kijelölt vagy kiválasztott bármely ilyen társaság vagy személy (a „Megbízó Alvállalkozói”):
- i. a szolgáltatásnyújtásra jogosult és rendelkezik a szolgáltatások nyújtásához szükséges jóváhagyásokkal és engedélyekkel azon joghatóságon belül, ahol a szolgáltatásokat nyújtani fogják,
 - ii. rendelkezik a szolgáltatások teljesítéséhez szükséges pénzügyi helyzettel és képességgel,
 - iii. mindenkor betartja az alkalmazandó jogszabályokat, beleértve a vesztegetés és korrupció elleni törvényeket - ideértve de nem kizárólagosan az Egyesült Államok Külföldi Korrupciós Gyakorlatokról Szóló Törvényének, az Egyesült

in at least two national newspapers and concludes the contract with the tenderer offering the highest price.

Customer's Subcontractors

57. The Customer may request or impose any company or person to Freight Forwarder for the performance of whole or part of the services to be rendered on the basis of the Individual Contracts or Framework Contract, and/or for the payment of any amount for and on behalf of the Customer. In any such event, the Freight Forwarder will act as coordinator only and shall not be liable for any damage or other non-conforming conduct caused by a company or a person appointed or selected by the Customer. The Customer warrants that any such company and/or person appointed or selected by the Customer (the “Customer's Subcontractors”):
- i. has the legal right and hold any necessary approvals or licenses to provide the services in the jurisdiction where the services will be provided,
 - ii. has the financial standing and ability to perform the services,
 - iii. will at all times comply with any applicable laws and regulations including anti bribery and anti-corruption laws - including but not limited to the US Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act and French Law Sapin II regulations - and that Customer or such Customer's Subcontractors shall not directly or through to any third party, offer, pay, or promise

Királyság Vesztegetési
Törvényének és a Francia Sapin
II. Rendeleteknek az előírásait -
, valamint hogy a Megbízó vagy
a Megbízó Alvállalkozói sem
közvetlenül, sem harmadik félen
keresztül pénzt vagy bármely
értékkel bíró dolgot (ideértve de
nem kizárólagosan a közvetítői
díjakat) nem ajánlanak fel, nem
fizetnek vagy fizetésre nem
tesznek ígéretet bármely
személynek abból a célból, hogy
üzletet szerezzenek vagy
tartsanak fenn, vagy abból a
célból, hogy az adott felet vagy
harmadik személyt arra
ösztönözzenek, hogy valamely
feladatát nem megfelelő módon
végezze el,

- iv. a Megbízó Alvállalkozói által
kapott valamennyi kifizetés vagy
díjazás kizárólag az Egyedi
Szerződések alapján kifejezetten
nyújtott szolgáltatások
ellentételezésére szolgál, és hogy
a Megbízó Alvállalkozója nem
kap ilyen kifizetést vagy díjazást
semmilyen más célból,
- v. gondoskodik arról, hogy az
Megbízó alvállalkozói betartják
a Geodis Beszállítói Magatartási
Kódexében meghatározott
elveket.

to pay money or anything of
value (including but not limited
to facilitation payments) to any
person for the purpose of
obtaining or retaining business
or for the purpose of inducing
this person or a third party to
perform a function improperly,
and

- iv. all payment or remuneration
received by the Customer's
Subcontractors is solely intended
to compensate services expressly
provided under the Individual
Contracts and that it is not
receiving such payment or
remuneration for any other
purpose,
- v. will cause the Customer's
Subcontractors to comply with
the principles set forth in the
Geodis Supplier Code of
Conduct.

Titoktartás

- 58. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a szállítmányozás teljesítése során vagy azzal kapcsolatban tudomásukra jutott – a másik szerződő féllel, illetve annak tevékenységével kapcsolatos – minden információt, adatot üzleti titokként kezelnek és azt harmadik személynek át nem adják.

Confidentiality

- 58. The parties shall engage to treat all information and data (related to the other party or its activities) obtained during or in relation to the freight forwarding as business secrets and not to disclose it to third persons.

Jogviták

59. Az egyedi szállítványozási szerződésekre, a szállítványozási keretszerződésre és a jelen Szállítványozási Feltételekre magyar jog az irányadó. Az egyedi szállítványozási szerződésekből, a szállítványozási keretszerződésből és a jelen Szállítványozási Feltételekből eredő vagy azzal összefüggő jogviták elbírálásár a felek kikötik a - magyar jogszabályok szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező - magyar bíróságok joghatóságát.

Személyes adatok kezelése

60. Az A Szállítványozó az érintettek (azaz a Megbízó képviselői, kapcsolattartói) személyes adatait (név, email cím, telefonszám, munkakör) a Keretszerződés vagy Egyedi Szerződés megkötéséhez, adminisztrációjához és teljesítéséhez szükséges mértékben adatkezelőként kezeli. Az adatkezelés célja és jogalapja: (i) ügyfélmanagement (szerződés-kötés, szerződések kezelése és adminisztrálása, ügyfelek nyilvántartása) a GDPR 6. cikk (1) f) pontja alapján (az adatkezelőnek jogos érdeke fűződik az ügyfelek nyilvántartásához és a szerződések megkötéséhez, kezeléséhez); (ii) a megbízás teljesítése a GDPR 6. cikk (1) f) pontja alapján (ebben az esetben az adatkezelőnek jogos érdeke fűződik a megbízás teljesítéséhez és az ahhoz szükséges hatékony kommunikációhoz); (iii) könyvelés, számlázás, adóbevallás, adózás a GDPR 6. cikk (1) c) pontja alapján (amennyiben az adatkezelés az adatkezelőre vonatkozó, számviteli és adózási

Disputes

59. The individual freight forwarding contract, the framework freight forwarding contract, and the present Freight Forwarding Conditions shall be governed by Hungarian law. The parties agree that the competent Courts of Hungary will have jurisdiction concerning the disputes arising from or related to the individual freight forwarding contract, the framework freight forwarding contract, and the present Freight Forwarding Conditions.

Processing of personal data

60. The Freight Forwarder processes the personal data (name, e-mail address, telephone number, job title) of the data subjects (i.e. Customer's representatives and contact persons) as controller to the extent necessary for the conclusion, administration and fulfilment of the Framework Contract, Individual Contract or Logistics Contract. Purpose and legal basis of the processing: (i) client management (conclusion of contracts, management and administration of contracts, registration of customers) pursuant to Article 6 (1) f) of the GDPR (the controller has a legitimate interest in the registration of customers and the conclusion and management of contracts); (ii) performance of the contract under Article 6 (1) f) of the GDPR (in this case, the controller has a legitimate interest in the performance of the engagement and the effective communication necessary for the purpose); (iii) accounting, invoicing, tax declaration, taxation on the basis of Article 6 (1) c) of the GDPR (where the processing

jogszabályokban foglalt kötelezettség teljesítéséhez szükséges); (iv) marketing és értékesítési tevékenység a GDPR 6. cikk (1) f) pontja alapján (ebben az esetben az adatkezelőnek jogos érdeke fűződik a szolgáltatásai népszerűsítéséhez és az eladások növeléséhez). Amennyiben valamely marketing tevékenység az alkalmazandó jogszabályok alapján csak az érintett hozzájárulása alapján végezhető, az adatkezelő csak e hozzájárulás birtokában végzi ezt a tevékenységet. A fent említett adatkezeléseken kívül az adatkezelő csak abban az esetben végez személyes adatkezelést, ha ez a GDPR 6. cikk (1) f) pontja alapján a saját vagy harmadik személy jogos érdekeinek érvényesítéséhez szükséges (pl. egy jogi igény érvényesítéséhez), jogi kötelezettség teljesítéséhez szükséges a GDPR 6. cikk (1) c) pontja alapján, vagy az érintett az adatkezeléshez hozzájárult. A személyes adatok kezelése minden esetben a cél eléréséhez szükséges minimum adatmennyiségre korlátozódik és a GDPR 5. cikkben foglalt elvek betartásával történik. Amennyiben az adatkezelő adatfeldolgozót vesz igénybe, az adatfeldolgozó kizárólag az adatkezelővel kötött, GDPR 28. cikk szerinti megállapodásban rögzítettek szerint kezelheti a személyes adatokat. Az adatkezelő személyes adatot kizárólag akkor továbbít harmadik felek (pl. hatóságok) részére, ha erre a GDPR 6. cikke alapján jogosult vagy erre jogszabály kötelezi. Az adatkezelő a személyes adatokat addig tárolja, amíg ez az adatkezelés célját figyelembe véve szükséges. Főszabály szerint a személyes adatok törlésére a megbízás megszűnését követő 5 év elteltével kerül sor. Ennél hosszabb tárolásra kizárólag akkor van lehetőség, ha ennek megfelelő jogalapja van (pl. az adatkezelő jogos érdeke, amely pl. egy peres eljárás

is necessary for compliance with accounting and tax law to which the controller is subject); (iv) marketing and sales activities under Article 6 (1) f) of the GDPR (in this case, the controller has a legitimate interest in the marketing and acceleration of sales of its services). If a direct marketing activity requires the data subject's consent under applicable law, the controller will only perform such activity if the data subject has given his/her explicit consent. Besides the data processing mentioned above, the controller shall only process the data subject's personal data if permitted under Article 6 (1) f) GDPR, i.e. the processing is necessary for the purpose of a legitimate interest of the controller or a third party (e.g. for the purposes of enforcing a legal claim), prescribed by law under Article 6 (1) c) GDPR or if the data subject provided his/her consent. In any case, the processing of personal data is limited to the minimum amount of data, that is necessary for the purpose, and it is carried out in accordance with the principles set out in Article 5 GDPR. Where the controller uses a processor, the processor may process the personal data only in accordance with the agreement concluded with the controller pursuant to Article 28 GDPR. The controller shall only transfer personal data to third parties (e.g. authorities) if it is entitled to do so under Article 6 GDPR or if it is required to do so by law. The controller shall store personal data for as long as it is necessary for the purpose for which they are processed. As a general rule, personal data shall be deleted after 5 years following the termination of the contract. Storage for longer periods is only possible if there is an appropriate legal basis (e.g. a legitimate interest of the controller, e.g. for the purposes of litigation) or if it is required by law (e.g. the storage period for invoices

lefolytatásához fűződik) vagy jogszabály elrendeli (pl. a Számviteli tv. alapján a számlák megőrzésének időtartama 8 év). Minden érintettet megilletnek a GDPR 15-22. cikkei szerinti jogok, ideértve különösen az alábbiakat: az érintett jogosult tájékoztatást kérni a rá vonatkozó személyes adatok kezeléséről; adatai helyesbítését kérni; személyes adatai törlését kérni; az adatkezelés korlátozását kérni; tiltakozni személyes adatai kezelése ellen. Ezzel kapcsolatos megkeresést az érintettek postai úton küldhetnek az adatkezelő fent megadott elérhetőségeire vagy emailben az dpo@geodis.com címre. Az érintett jogosult továbbá az adatkezelő adatkezelésével kapcsolatban panaszt benyújtani a felügyeleti hatósághoz (Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság) vagy az adatkezelő adatvédelmi tisztviselőjéhez (dpo@geodis.com).

under the Act C of 2000 on Accounting is 8 years). All data subjects have the rights provided by Articles 15-22 GDPR, including in particular the right to obtain information about the processing of personal data concerning them; to obtain rectification of their data; to obtain erasure of their personal data; to obtain restriction of processing; to object to the processing of their personal data. Any such request may be sent by post to the contact details of the data controller indicated above or by email to dpo@geodis.com. The data subject also has the right to lodge a complaint about the controller's processing with the supervisory authority (National Authority for Data Protection and Freedom of Information) or the controller's data protection officer (dpo@geodis.com).

**SZÁLLÍTMÁNYOZÁSI FELTÉTELEK
1. SZÁMÚ MELLÉKLET**

**FREIGHT FORWARDING
CONDITIONS
ANNEX 1**

VÁMKEZELÉSI FELTÉTELEK

**CUSTOMS CLEARANCE
CONDITIONS**

Vámkezelési Feltételek hatálya

**The scope of the Customs Clearance
Conditions**

- Jelen Vámkezelési Feltételek a GEODIS Hungary Logistics Kft., mint szállítványozó (a "Szállítványozó") Szállítványozási Feltételeinek elválaszthatatlan mellékletét képezi. A Vámkezelési Feltételek a Megbízó küldeményének vámkezelésére és vám elé állítására alkalmazandóak, ha a Megbízó által a Szállítványozó részére adott megbízás során a küldemény vámkezelése válik szükségessé és azzal a Megbízó kifejezett rendelkezésével nem bíz meg más harmadik személyt. Jelen Vámkezelési Feltételek alkalmazandóak továbbá abban az esetben is, ha a Megbízó a Szállítványozó részére eseti vagy állandó vámkezelési megbízást ad.
- The present Customs Clearance Conditions shall form an integral part of the Freight Forwarding Conditions of GEODIS Hungary Logistics Kft. as freight forwarder ("Freight Forwarder"). The Customs Clearance Conditions shall apply to the customs clearance and presentation to customs of the consignment of the Customer, if the custom clearance of the consignment becomes necessary during freight forwarding and the Customer does not mandate any third person by its express order. Moreover, the Customs Clearance Conditions shall apply if the Customer gives an ad hoc or permanent customs clearance mandate to the Freight Forwarder.

Megbízás létrejötte

The conclusion of the mandate

- A Megbízó - a Szállítványozó és a Megbízó között létrejött egyéb megállapodás, Szállítványozási Feltételek, vagy a Vámkezelési Feltételek alapján és keretei között - az eseti vagy állandó vámkezelési nyomtatvány megfelelő kitöltésével, aláírásával és lebélyegzésével megbízza a Szállítványozót, hogy a jelen Vámkezelési Feltételek és a
- By the appropriate completion, signature and stamping of the ad hoc or permanent customs clearance form, the Customer mandates the Freight Forwarder, in the framework and on the basis of the any other agreement concluded by and between the Freight Forwarder and the Customer, the Freight Forwarding Conditions or the Freight Forwarding Conditions, to

Megbízónak a vámkezelési nyomtatványban, illetve szükség szerint írásban (például e-mailben) tett nyilatkozatai szerint, a közösségi illetve nem közösségi áru Megbízó javára történő vámkezeltetése érdekében, kizárólag közvetlen képviselőként járjon el.

act exclusively as its direct representative for the purpose of the customs clearance of the Community goods or non-Community goods on behalf of the Customer, according to the present Customs Clearance Conditions, the declarations of the Customer made in the customs clearance form and in any other instruction in writing (e.g. by way of e-mail correspondence).

Megbízás teljesítése

The performance of the mandate

3. Jelen Vámkezelési Feltételek elfogadásával a Megbízó hozzájárul, hogy az itt meghatározott feladatok elvégzésére a Szállítványozó jogosult teljesítési segédet igénybe venni. Ha bármely vámhatóság további dokumentációt követel az import/export nyilatkozat, vagy a Szállítványozó vámközreműködői státuszának megerősítése céljából, úgy a Megbízó felelősége, hogy saját költségére biztosítsa a kívánt dokumentációt.
 4. A megbízás teljesítése - ha a Felek másként nem állapodtak meg - kizárólag a vámkezelési nyomtatványon nevesített eljárási cselekményekre terjed ki.
 5. A Megbízó a teljesítés megkezdését megelőzően köteles átadni a Szállítványozónak a jogszabályokban meghatározott, illetve a vámhivatal által a vámeljáráshoz előírt okmányokat - így különösen a számlát, a vámkezelés elvégzéséhez a jogszabályok által kötelezően előírt behozatali engedélyeket, nyilatkozatokat - továbbá köteles
3. By accepting the present Customs Clearance Conditions, the Customer agrees that in order to accomplish the duties herein specified, the Freight Forwarder is entitled to use a contributor.. If any customs authority requires further documentation in order to confirm the import/export declaration or the customs contributor status of the Freight Forwarder, the Customer shall provide the required documentation at its own expense.
 4. Unless otherwise agreed by the Parties, the performance of the mandate shall solely cover the procedural acts indicated in the customs clearance form.
 5. Before starting the performance, the Customer shall hand over the documents specified in laws or regulations and those required by the customs office for the customs procedure to the Freight Forwarder (in particular the invoice, the import authorisations and declarations, mandated by the laws and regulations for performing the customs clearance) and disclose any

közölni a Szállítványozóval a vámeljáráshoz szükséges egyéb adatokat is. Amennyiben Megbízó ilyen okmányokkal, illetve adatokkal nem rendelkezik, azok beszerzése iránt, saját költségére, köteles haladéktalanul intézkedni.

6. A Megbízó a vámkezelési nyomtatvány kitöltésével köteles a Szállítványozóval közölni a vámeljáráshoz vonatkozó utasításait. Ennek során Megbízó az utasításai között köteles megjelölni a közösségi illetőleg nem közösségi áru pontos kereskedelmi megnevezését, az áruk származását, valamint, amennyiben ismert, a TARIC kódját és az alkalmazandó vámtételeket. Megbízó külön köteles nyilatkozni arról is, hogy az ÁFA törvény alapján igényli-e a közösségi, nem közösségi áru vonatkozásában a legmagasabb forgalmi adómértéktől eltérő besorolást, a megfelelő adómérték megjelölésével. A Megbízó köteles továbbá közölni a Szállítványozóval minden olyan információt, adatot és okmányt, amely szükséges és indokolt a vonatkozó jogszabályokban foglalt kötelezettségek teljesítéséhez.

7. A Megbízó köteles biztosítani, hogy a küldeményre vonatkozó vámkezelési megbízásban foglalt vámeljárással kapcsolatban a Megbízó által adott minden nyilatkozat és információ valós és helyes legyen. A Megbízó tudatában van annak, hogy amennyiben a küldemény illetőleg annak bármely része tekintetében hamis vagy valótlan nyilatkozatot tesz, úgy ennek lehetséges következménye polgári jogi igény érvényesítése, illetőleg büntetőeljárás megindítása

other data necessary for the customs procedure. If the Customer does not possess such documents or data, it shall immediately obtain them at its own expense.

6. By completing the customs clearance form, the Customer shall disclose its instructions to the Freight Forwarder. In doing so, the Customer shall indicate the precise commercial denomination of the Community or non-Community goods, their origin and their TARIC code, and the applicable duty rate, if known. The Customer shall separately declare whether it requires the classification deviating of the highest VAT rate concerning the Community/non-Community goods, with the indication of the appropriate tax rate. Furthermore, the Customer shall disclose any information, data and document to the Freight Forwarder that is necessary and justified for performing the obligations set forth in the applicable laws and regulations.

7. The Customer shall ensure that all declarations and information given by the Customer in relation to the customs procedure contained in the mandate of the Freight Forwarder relating to the consignment are true and correct. The Customer is aware of the fact that in case of false or untruthful declaration concerning the consignment or any part of it, it faces the eventual risk of civil right claims and criminal procedures during which the seizure and sale of the consignment is also possible.

kockázatával teszi, melyek során a küldeményük lefoglalására, illetőleg értékesítésére is sor kerülhet. A Megbízó köteles a Szállítványozót kártalanítani és mentesíteni minden olyan vele szemben támasztott igény alól, amely a Megbízó által a Szállítványozó részére nyújtott információkból ered, továbbá megtéríti a Szállítványozó részére az ezzel összefüggésben keletkező költségeit, illetve megfizetik a jelen Szállítványozási Feltételekben meghatározott szolgáltatások nyújtásáért a Szállítványozó által esetlegesen előre nem látható, de a szolgáltatás teljesítésével összefüggésben felmerült bármely díjat.

8. Vám- vagy kormányzati szervezet, illetőleg hatóság tevékenysége, továbbá a Megbízó, illetőleg a címzett által átadott dokumentáció hiányossága, illetőleg a szükséges engedély vagy hozzájárulás be nem szerzése okán a Szállítványozóra hárított bármely vámot, adót (így például, de nem kizárólagosan, az általános forgalmi adót, amennyiben az alkalmazásra kerül), bírságot, raktározási díjat, vagy egyéb költséget a Szállítványozó a Megbízóra tovább hárítja. A Szállítványozó első felszólítására megfelelő garanciát köteles nyújtani a Megbízó a Szállítványozási Szerződésben, illetve a Szállítványozási Feltételekben és a Vámkezelési Feltételekben meghatározott vámok, adók, bírságok, raktározási díjak vagy egyéb költségek megfizetésére.

9. A Szállítványozó a rendelkezésére álló okmányok és adatok alapján a Vámárunyilatkozatot vagy egyéb vámárunyilatkozatnak minősülő

The Customer shall indemnify and hold harmless the Freight Forwarder concerning all claims against it arisen from the information provided by the Customer to the Freight Forwarder and compensate the costs incurred by the Freight Forwarder in that context and pay any fee for the performance of the services specified in the present Freight Forwarding Conditions eventually not foreseen by the Freight Forwarder but incurred in relation to the performance of the service.

8. All duties, taxes (for instance but not limited to value added tax if applied), fines, storage fees or other costs levied on the Freight Forwarder due to the activity of any customs or governmental organisation or authority, the insufficiency of any documentation provided by the consignee or the failure to obtain the necessary permissions or authorisations will be passed on to the Customer by the Freight Forwarder. At the first request of the Freight Forwarder, the Customer shall provide adequate guarantee for the payment of the duties, taxes, fines, storage fees or other costs specified in the Freight Forwarding Contract, the Freight Forwarding Conditions and the Customs Clearance Conditions.

9. The Freight Forwarder shall immediately complete the Customs Declaration, or any other document qualifying as customs declaration,

okmányt haladéktalanul kitölti, valamint azt - a vámeljárási lefolytatása céljából - a vámhatósághoz benyújtja. A Szállítványozó a rendelkezésére álló adatokat és az okiratok tartalmát nem vizsgálja abból a szempontból, hogy azok a valóságnak megfelelnek-e, vagy helyesen lettek-e kitöltve. Mind a Megbízó által szolgáltatott adatok, mind a Megbízó által a Szállítványozó rendelkezésére bocsátott okiratok valóságnak való megfelelősége igazolására a vámhatósággal szemben a Megbízó köteles, amennyiben ezt a vámhatóság a jogszabályok alapján megköveteli.

10. Amennyiben Szállítványozó azt állapítja meg, hogy a Vámárunyilatkozat kitöltéséhez szükséges adatok nem állnak hiánytalanul rendelkezésére, vagy a kérelem jogszabályban előírt mellékletei hiányoznak, illetve nem felelnek meg a jogszabályok előírásainak, a hiányzó adatok szolgáltatása érdekében erről írásban (például e-mailben) tájékoztatja a Megbízót és felhívja a Megbízót a hiányok pótlására, valamint bármely a Szállítványozó ezzel kapcsolatban felmerült költségét a Megbízóra átkeríti. A Megbízó a hiányok pótlása, illetve a vámeljárási jogszabályi feltételeinek biztosítása érdekében köteles a Szállítványozóval haladéktalanul, saját költségére együttműködni. A hiányok pótlását követően a Szállítványozó köteles a vámárunyilatkozatot kiegészíteni, és azt a vámhatósághoz benyújtani. Ha a Megbízó a hiányokat nem - vagy hiányosan pótolja, vagy a pótlásra nem haladéktalanul kerül sor, úgy az ebből eredő késedelemért, illetve bármely

on the basis of the available documents and data and submit it to the customs authority for the purpose of the customs procedure. The Freight Forwarder shall not examine the data available and the content of the documents on whether they are true or correctly completed. If requested by the customs authority according to the law, the Customer shall certify to the customs authority the truthfulness of the data provided by the Customer and the documents made available by the Customer to the Freight Forwarder.

10. If the Freight Forwarder states that the data necessary for the completion of the Customs Declaration are not completely available or the annexes of the application required by law or regulation are missing or does not comply with the legal dispositions, it shall notify the Customer thereof in writing (e.g. in e-mail) and shall invite the Customer to remedy the deficiencies in order to provide the missing data and pass on any costs incurred in this context by the Freight Forwarder to the Customer. In order to remedy the deficiencies and to ensure the legal conditions of the customs clearance procedure, the Customer shall immediately cooperate with the Freight Forwarder at its own expense. After remedying the deficiencies, the Freight Forwarder shall immediately complete the customs declaration and submit it to the customs authority. If the Customer does not remedy, incompletely remedies or does not remedy immediately the deficiencies, the Freight Forwarder shall not be liable

esetleges költségért, kárért vagy veszteségért a Szállítványozó nem tartozik felelősséggel.

for the resulting delay or any eventual costs, damages or losses.

11. A vámeljáráásban megállapításra kerülő vámtartozást a Megbízó köteles maradéktalanul, határidőben megfizetni, ennek elmulasztásával, késedelmes teljesítésével okozott kárért a Szállítványozó nem felel.

11. The Customer shall completely and in due time pay the customs debt established in the customs procedure and the Freight Forwarder shall not be liable for the damages resulting from the omission or late performance of that obligation.

12. Árutovábbítás esetén a vámbiztosítékot a Szállítványozó csak kifejezett, erre vonatkozó egyedi megállapodás alapján biztosítja. Ilyen megállapodás esetén, a Szállítványozó kötelezettsége teljesítése érdekében a Megbízó köteles a vámokmányon feltüntetett bemutatási határidőn belül a közösségi, nem közösségi árut a rendeltetési vámhivatalként megjelölt, vagy a területileg illetékes vámhivatalnak bemutatni, további vámeljárást alá vonását kezdeményezni, illetőleg a Szállítványozó által rendelkezésre bocsátott vámbiztosíték felszabadíttatása iránt intézkedni. Amennyiben a Megbízó az árubejelentési és árubemutatói kötelezettségének nem tesz eleget, úgy a késedelmes bejelentésből és bemutatásból illetőleg ezek elmulasztásából eredő bírság, illetve a jogellenes forgalomba hozatal miatt kiszabandó vámtartozás, valamint ezek járulékos költségei a Megbízót terhelik. Amennyiben a Megbízó a bemutatási határidőn belül a Szállítványozó által rendelkezésre bocsátott vámbiztosíték felszabadíttatása iránt nem intézkedik, úgy a Szállítványozó a nyújtott vámbiztosíték rendelkezésre állásának, valamint indokolatlan

12. In case of transit procedure, the Freight Forwarder shall provide a security solely on the basis of an individual agreement with the Customer to that effect. In case of such agreement, in order to guarantee the performance of the obligation of the Freight Forwarder, the Customer shall present the Community goods/non-Community goods to the customs office of destination or the competent customs office, initiate the placing of goods under further customs procedure or to proceed for the release of the security made available by the Freight Forwarder. If the Customer does not fulfil its obligation to declare and present the goods, the fine arisen from the late declaration and presentation, or the failure of declaration and presentation, and the customs debt to be imposed for the illegal marketing shall be borne by the Customer. If the Customer does not proceed for the release of the security made available by the Freight Forwarder within the time limit of presentation, the Freight Forwarder will pass the cost of the availability of the security provided and the undue reservation on the Customer. After the release of the security, the Freight Forwarder shall immediately inform the Customer

lekötésének költségeit a Megbízóra terheli. Ennek költségeit a vámbiztosíték felszabadítását követően számla kibocsátásával közli a Megbízóval, aki azt köteles haladéktalanul kiegyenlíteni.

on these costs, and the Customer shall immediately pay them.

13. A Szállítványozó kifejezett eltérő rendelkezés hiányában a jelen Vámkezelési Feltételek alapján létrejött és teljesített alapeseti vámkezelési megbízásokon kívül, az azokhoz kapcsolódó utólagos eljárásokra, okmánypótlások lefolytatására a Szállítványozó megbízása nem terjed ki.

13. Unless expressly otherwise provided, apart from the base case customs clearance orders concluded and executed on the basis of the present Customs Clearance Conditions, the mandate of the Freight Forwarder shall not cover the related subsequent procedures and submission of missing documents.

14. Bármely, a Vámkezelési Feltételekben nem szabályozott kérdésre a Szállítványozási Feltételek, illetve a Felek közt létrejött megállapodások vonatkozó rendelkezései alkalmazandóak.

14. The relevant dispositions of the Freight Forwarding Conditions and the agreements concluded between the Parties shall apply to all questions not covered by the Customs Clearance Conditions.

ÁSZF elfogadása / Acceptance of the General Conditions

A Megbízó az egyedi vagy keretjellegű szállítványozási szerződés aláírásával, illetve a szállítványozási megbízás, megrendelés megküldésével kijelenti, hogy a Szállítványozónak

[<https://geodis.com/hu/en>] elérhető Szállítványozási Feltételeit megismerte, és annak rendelkezéseit elfogadja. A Megbízó kijelenti, hogy külön tájékoztatást kapott, és a tájékoztatást követően kifejezetten elfogadja a Szállítványozási Feltételek 3-5. (Egyedi szállítványozási szerződés létrejötte), 8. (Szállítványozó hallgatása), 13. (Küldemény átvétele), 17. (Küldemény biztosítása), 19. (Megbízó tájékoztatási kötelezettsége), 20-23. (Megbízó kötelezettségei), 27-30. (EKÁER), 35. (Megbízás módosítása), 38. (Fizetési határidő), 40-41. (Szolgáltatási Díj késedelmes teljesítése), 42. (Szállítványozó mentesítése), 43. (Szállítványozó díja), 44. (Vámkezelés), 45-53. (Szerződésszegés és felelősség), 54. (Biztosítás), 55-56. (Zálogjog), 59. (Jogviták) pontját, és akarata kifejezetten arra irányul, hogy a Szállítványozási Feltételek - 3-5. (Egyedi szállítványozási szerződés létrejötte), 8. (Szállítványozó hallgatása), 13. (Küldemény átvétele), 17. (Küldemény biztosítása), 19. (Megbízó tájékoztatási kötelezettsége), 20-23. (Megbízó kötelezettségei), 27-30. (EKÁER) 35 (Megbízás módosítása), 38. (Fizetési határidő), 40-41. (Szolgáltatási Díj késedelmes teljesítése), 42. (Szállítványozó mentesítése), 43. (Szállítványozó díja), 44. (Vámkezelés), 45-53. (Szerződésszegés és felelősség), 54. (Biztosítás), 55-56. (Zálogjog), 59. (Jogviták) pontjaival együtt - a jelen aláírás illetve megbízás alapján létrejött Egyedi Szerződés részévé váljanak.

By signing the individual or framework freight forwarding contract or by sending the freight forwarding order, the Customer declares to have been informed of the Freight Forwarding Conditions of the Freight Forwarder available at [<https://geodis.com/hu/en>] and to accept its rules and dispositions. The Customer declares having received specific information about and expressly accepts Points 3-5 (Conclusion of the individual freight forwarding contract), Point 8 (Silence of the Freight Forwarder), Point 13 (Receipt of the consignment), Point 17 (Insurance of the consignment), Point 19 (Information obligation of the Customer), Points 20-23 (Obligations of the Customer), Points 27-30 (EKÁER), Point 35 (Modification of the order), Point 38 (Payment deadline), Points 40-41 (late payment of the Service Fee), Point 42 (Exemption of the Freight Forwarder), Point 43 (fee of the Freight Forwarder), Point 44 (Customs clearance), Points 45-53 (Breach of contract and liability), Point 54 (Insurance), Points 55-56 (Lien), Point 59 (Disputes) of the Freight Forwarding Conditions; its intention is expressly intended to accept that the Freight Forwarding Conditions – with Points 3-5 (Conclusion of the individual freight forwarding contract), Point 8 (Silence of the Freight Forwarder), Point 13 (Receipt of the consignment), Point 17 (Insurance of the consignment), Point 19 (Information obligation of the Customer), Points 20-23 (Obligations of the Customer), Points 27-30 (EKÁER), Point 35 (Modification of the order), Point 38 (Payment deadline), Points 40-41 (Late payment of the Service Fee), Point 42 (Exemption of the Freight Forwarder), Point 43 (Fee of the Freight Forwarder), Point 44 (Customs clearance), Points 45-53 (Breach of contract and liability), Point 54 (Insurance), Points 55-56 (Lien), Point 59 (Disputes) – become the part of Individual Contract concluded on the basis

of the present signing and/or by sending the
freight forwarding order.